

# VANGUARDIA ARTÍSTICA Y ARQUITECTURA MODERNA EN CHILE

DE CHARLES-ÉDOUARD JEANNERET  
A LE CORBUSIER, TRAMA Y ESCRITOS  
PARA UN HILO CONDUCTOR<sup>1</sup>

[ ARTISTIC AVANT-GARDE AND MODERN ARCHITECTURE IN CHILE.  
FROM CHARLES-ÉDOUARD JEANNERET TO LE CORBUSIER, PLOT AND TEXTS FOR A THREAD ]

PABLO FUENTES\*

\*  
Pablo Fuentes Hernández  
Académico Universidad del Bío-Bío  
Facultad de Arquitectura, Construcción y Diseño  
Departamento de Diseño y Teoría de la Arquitectura  
Concepción, Chile

---

**Resumen:** Entre los detonantes de la modernidad arquitectónica suele citarse a los contactos entre la vanguardia artística europea y el discurso arquitectónico contemporáneo. En Chile ese vínculo, escaso y limitado, ha sido omitido por la historiografía; si bien fue exiguo —hay que decirlo— no por ello inexistente. Este trabajo procura establecer uno de los hilos conductores que aportan al tejido del entramado de la arquitectura moderna nacional. Sus alcances van desde los primeros contactos literarios con el joven Ch.-É. Jeanneret en los años veinte, hasta las alternativas que vinculan a Le Corbusier con sus proyectos y textos paradigmáticos divulgados en Chile en los años treinta. El hilo conductor son los artistas y arquitectos chilenos y sus acciones aspiracionales en beneficio de la transformación artística y arquitectónica nacional al amparo del ideario modernizador contemporáneo.

**Palabras clave:** Arquitectura chilena, vanguardia, arte, modernidad.

**Abstract:** Among the triggering elements of architectonic modernity, it is customary to quote the contacts between European artistic avant-garde and contemporary architectural discourse. In Chile, that scarce and limited bond has been omitted by historiography; although it was exiguous- needs to be said- but not inexistent. This work aims at establishing one of the threads contributing to the network in the framework of the national modern architecture. Its scopes range from the first literary contacts with the young Ch. É Jeanneret in the 20s to the alternatives that link Le Corbusier with his projects and paradigmatic texts disseminated in Chile in the 30s. The thread are Chilean artists and architects and their aspirational actions in favor of the national artistic and architectonic transformation under contemporary modernizing ideas.

**Keywords:** Chilean architecture, avant-garde, art, modernity.

---

# L'ESPRIT NOUVEAU

REVUE INTERNATIONALE D'ESTHÉTIQUE

PARAISANT LE 15 DE CHAQUE MOIS

ESTHÉTIQUE EXPÉRIMENTALE  
 PEINTURE SCULPTURE ARCHITECTURE  
 LITTÉRATURE MUSIQUE  
 ESTHÉTIQUE DE L'INGÉNIEUR  
 LE THÉÂTRE LE MUSIC-HALL LE CINÉMA LE CIRQUE LES SPORTS  
 LE COSTUME LE LIVRE LE MEUBLE  
 ESTHÉTIQUE DE LA VIE MODERNE

DIRECTEUR: PAUL DERMÉE



**SOMMAIRE**

L'Esprit Nouveau	3
L'esthétique nouvelle et la science de l'art.	5
Notes sur l'art de l'avenir.	13
Discouverte du Lyrique.	23
Sur la Plastique.	33
La Musique Polonoise.	49
Les deux routes.	61
Picasso.	63
L'Esthétique du Cinéma.	84

**DANS CE NUMÉRO**

50 photographures et deux reproductions aux trois couleurs.

Trois rappels à MM. les Architectes.	51
Le Cirque, son nouveau.	97
Notes sur les revues 1914-1920.	99
Calligrammes (Apollinaire).	103
Les Expositions (Picabia).	109
La littérature de langue espagnole d'aujourd'hui.	111
La nouvelle poésie allemande.	112
Echos de l'Hôtel Drouot.	116

etc...

Voilà sous les avantages et les primes réservés aux Abonnés.

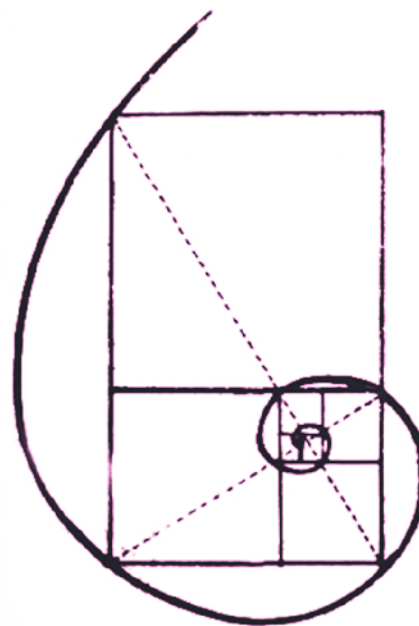
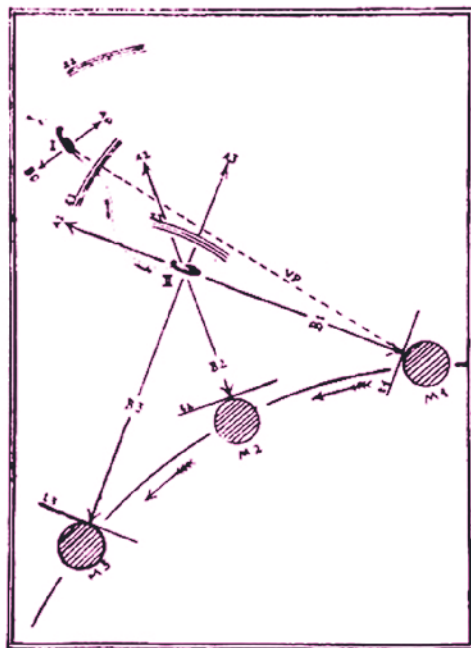
**PRIX NET: 6 francs français POUR TOUT PAYS**

ÉDITIONS DE L'ESPRIT NOUVEAU  
 SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 100.000 FRANCS  
 14, QUAI DE CONFLUENT  
 PARIS (VI)

Los acercamientos plásticos con la vanguardia en el siglo XX empezaron en el ámbito de la literatura. Jorge Hübner y Vicente Huidobro fundaron la revista *Musa Joven* (1912, 6 números) que reproducía a los principales poetas modernos como Baudelaire, Rubén Darío, Amado Nervo y los chilenos Hernán Díaz Arrieta, Juan Guzmán Cruchaga, entre otros, cuya gráfica decorativa adhería al Art Nouveau. El propio Huidobro experimentó en caligramas donde el poema adopta una forma plástica y visual relacionada.

El primer antecedente conocido de la relación entre chilenos y la vanguardia es que el poeta Vicente Huidobro publicó "La littérature de langue espagnole d'aujourd'hui. Lettre à Paul Dermée", en el primer número de la revista *L'Esprit Nouveau* (1920, 1, p. 111)<sup>2</sup>; en esa ocasión Amédée Ozenfant y Charles-Édouard Jeanneret —quienes entonces firman con su nombre oficial— publicaron allí su primer artículo: "Sur la Plastique" (p. 38); sin embargo, en el mismo número Le Corbusier, pseudónimo del segundo, y Saugnier, alias del primero, publicaron un segundo texto: "Trois rappels à MM. les architectes" (p. 91). La publicación de varios artículos de Le Corbusier y Saugnier en la revista dio origen al libro *Vers une Architecture* (1923), de gran influencia internacional.

En paralelo, Jean Emar —*J'en ai marre*, "estoy harto", pseudónimo de Álvaro Yáñez Bianchi (1893-1964)— amigo de Huidobro y también asentado en París a comienzos del siglo XX, entabló contacto con Picasso, Juan Gris, Paul Éluard, Edgar Varèse, entre otros, e indagó en los europeos que atendían la renovación de la arquitectura. Junto con Luis Vargas, Henriette Petit, José Perotti y Julio Ortiz de Zárate formaron en 1923 el grupo Montparnasse, primer colectivo que exploró las tendencias vanguardistas en la plástica chilena. Entre sus crónicas dedicó algunas a la detración de la arquitectura historicista promoviendo los principios de la arquitectura moderna como "ideas sueltas sobre arquitectura" (1924a). Aquí aparecen sus primeras menciones a Le Corbusier y comentarios a *Vers une Architecture* (1923).<sup>3</sup> Emar se perfila como el primer crítico que vinculó



~ Gabriela Emar. (4.1) "El hombre Martín Quipué" (4.2) "Paso de Urano bajo el avión del capitán Angol"

**Pablo Fuentes Hernández** Arquitecto y docente Universidad del Bío-Bío. Doctor en Arquitectura y Máster en Conservación y Restauración del Patrimonio por la Universidad Politécnica de Madrid. Es autor de: *Antecedentes de la arquitectura moderna en Chile, 1894-1929* (Ediciones UBB, 2009) y coautor de *Concepción barrios que construyeron la ciudad moderna* (FAIC, 2012).

**Pablo Fuentes Hernández** Architect and professor at University of Bio Bio. Doctor in Architecture and Master in Heritage Conservation and Restoration from the Polytechnic University of Madrid. Author of *Antecedentes de la Arquitectura Moderna en Chile, 1894-1929* (UBB Publishing House, 2009). p.fuentes@biobio.cl.

los avances del arte de vanguardia con los progresos de la arquitectura moderna en Chile (Fuentes, 2009). Emar destacaba la naturaleza y contradicciones de los problemas contemporáneos de belleza, funcionalidad, economía, orden y justeza, vinculándolos al alero de la nueva arquitectura:

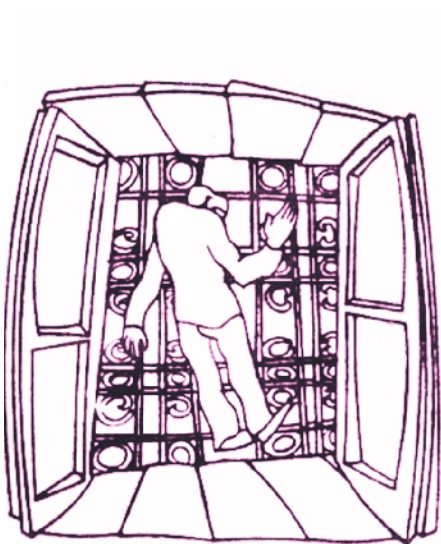
*(...) será cosa difícil —en suma— que la arquitectura sea considerada como un arte, y sobre todo que el arte sea considerado con la seriedad y la lógica de toda creación.* (Emar, 1924a, p. 5)

En "Axiomas" (1924b) volverá sobre el problema de los arranques inmanentes del arte y de la arquitectura en la medida en que sus invariantes consolidan una solución única, amparada por un problema "bien planteado", cuestión que Le Corbusier llamaba un *standard* y que para Emar fueron los "principios inviolables".

Emar ilustró con imágenes arquitectónicas algunas crónicas y diarios en clave pintoresquista, probablemente no muy lejos de la arquitectura de palacetes y residencias vacacionales que la alta burguesía nacional —a la que Emar pertenecía— usaba para representar su poder liberal. Los dibujos eran fachadas deformadas como remedos grotescos de una disciplina en decadencia.

En "Dibujo a Tinta" (Brodsky, 1998), una torre cuadrada desaplomada de cuatro niveles ondula hasta ser coronada por un pináculo. Los vanos, unos arcos deformes ascienden en cantidad de 1 a 4, admitiendo que la base sea más pesada que los niveles superiores. En el dibujo "La Casa de Don Urbano", publicado en *Dibujos inéditos de Juan Emar* (Yáñez, 2011), un edificio de dos cuerpos: un palacete con techo inclinado rematado con banderas es coronado por una torre con un pináculo, se posa y funde sobre lo que podría ser un perro, y este a su vez se apoya sobre



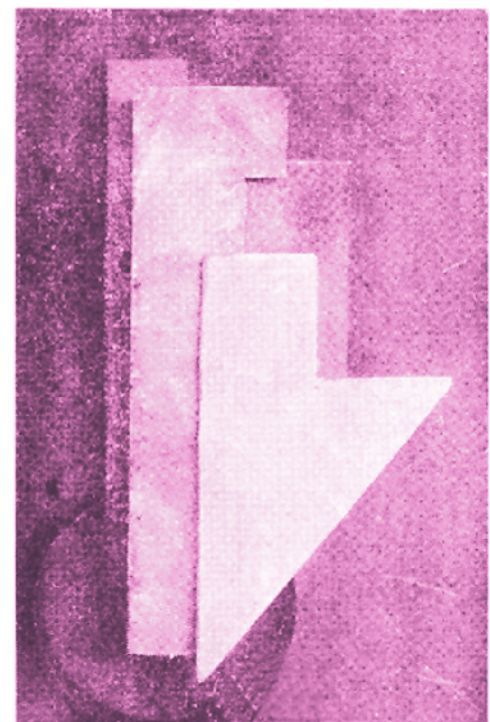


un cono que cae invertido sobre una rueda arrastrada por tres hombres. A su derecha, una bandada de pájaros en fila proviene desde el sol.

Sin embargo, Gabriela Emar —pseudónimo de Gabriela Rivadeneira (1900-2006), alumna de arte en 1928 y su esposa entre 1929 y 1947— demostró tener una proximidad plástica más acorde al arte de vanguardia. Así lo reveló ilustrando algunos de sus libros, por ejemplo en *Miltin* (1934; cuatro dibujos de Gabriela Emar; además se publicó uno de Jean Arp, uno de Max Ernst, uno de Picasso; uno NN); *Ayer*, (1935; uno de G. E.); *Un Año* (1935; tres de G. E., uno de Gustavo Doré, uno de NN); y *Diez* (1937; cuatro de G. E. y uno de Vargas Rosas). Uno de sus dibujos más interesantes es el plano “San Agustín de Tango”, publicado en *Ayer* (Emar, 1935, 16), una ciudad imaginaria donde transcurre la novela respectiva. El plano, una interpretación urbana, se puede



inscribir como una continuación de los Planos de Transformación desarrollados entre 1894 y 1928 que aspiraban a implantar sobre Santiago ideas renovadoras sobre la urbe.<sup>4</sup> Se trataba, según Lizama (2005), de una ciudad que exhibe limitados vestigios de modernidad en la medida que sus argumentos espaciales se desarrollan sobre un trazado hispano colonial católico dominado por los poderes del Estado y la Iglesia. Su diseño, parece una amalgama de los planes de Haussmann para París y las alternativas geométricas que modificaban el trazado colonial con amplias avenidas, diagonales, vía de circunvalación, nuevas centralidades y jerarquización de los fragmentos de los inicios de la modernidad. Conviven aquí tanto planes coloniales como contemporáneos que implican la disolución de la manzana tradicional y la extensión al extrarradio urbano. Asimismo, la arquitectura es diversa; por una parte, pervive una arquitectura clásica con fortificaciones amuralladas medievales,



convento de corredores, techos de tejas, etc.; por otra, el lenguaje moderno se advierte en el ayuntamiento, en un edificio de viviendas y, particularmente, en la estación de trenes escoltando a la plaza como emblema de los transportes contemporáneos.

El ambiente autoritario del primer gobierno de Carlos Ibáñez (1927-1931) desencadenó contrariamente aires nuevos en algunos artistas y arquitectos que, conocedores del arte de vanguardia, apreciaron en su desarrollo en Chile un espacio de creación y libertad. Para entonces, en 1928, la revista *Atenea* publicó tempranamente en un artículo firmado por J. M. Rojas las primeras noticias de la primera reunión CIAM de La Sarraz, (Sánchez, 1928).

En un escenario de franca renovación, en 1933, una exposición convocada por Vicente Huidobro en el recién estrenado edificio Oberpaur (Sergio Larraín G-M.



◀ Vicente Huidobro, Caligrama Moulin (Molino). (memoriachilena.cl) (artcontemporanigeneral.blogspot.com).

▶ Rivadeneira, Gabriela. San Agustín de Tango. Ayer (1935), p. 16

y Jorge Arteaga, 1929) —el primer edificio moderno en Chile—, reunió a Gabriela Rivadeneira, María Valencia y a los estudiantes de arquitectura de la Universidad de Chile, Waldo Parraguez y José Dvovresky (cuyo pseudónimo era Jaime Dvor). Este evento dio origen ese año al grupo Los Decembristas, nombre que referenciaba al movimiento ruso republicano (Maulén de los Reyes, 2013).<sup>5</sup> Sus exposiciones rupturistas causaron asombro en el medio nacional.<sup>6</sup>

*¿Y qué es lo que dice, lo que han dado en llamar arte nuevo? (...) He preguntado qué relación hay entre este "molinillo" (y mostraba un objeto que había sobre la mesa) y cierta obra musical de Bach, que el mecánico, pseudo-artista, quiso representar".<sup>7</sup>*

Cristóbal Molina sostiene que los trabajos hacen continuidad —posiblemente

intuitiva— con los de László Moholy-Nagy en su curso "Vorkus" en la Bauhaus y, en este sentido, son las primeras asimilaciones plásticas con la escuela alemana.<sup>8</sup> El catálogo solo registra cuatro de las 40 obras expuestas.<sup>9</sup>

Su actividad llegó a extenderse a Perú en una exhibición surrealista organizada por el poeta César Moro (Zamora, 2012), muestra que, no obstante, conflictuó al grupo chileno.

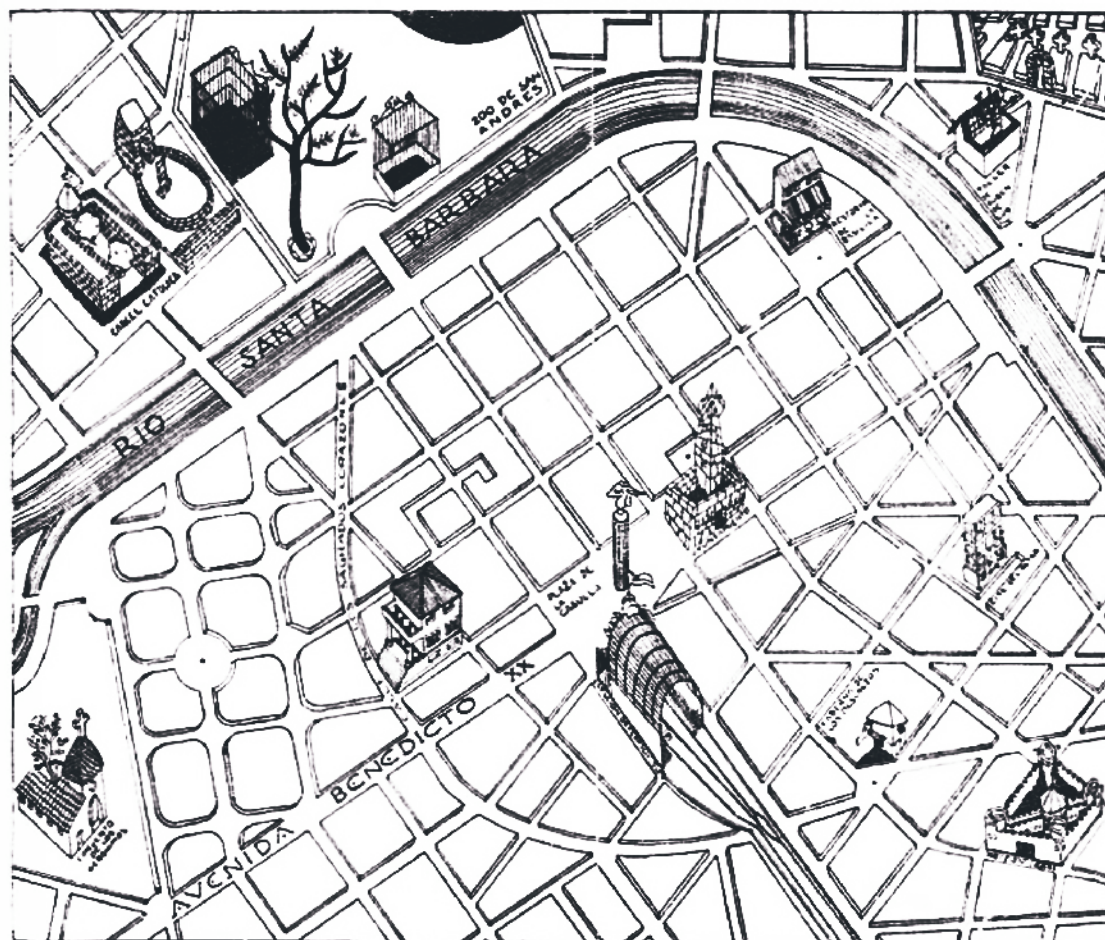
Jaime Dvor y Eduardo Lira —esposo de María Valencia— publicaron en 1934 la revista *Pro: revista de arte*, con dos números, donde escribía V. Huidobro y Joaquín Torres García, reproduciendo fotografías de algunos trabajos de Los Decembristas (Munita, 2006). Dvovresky, titulado en 1939, llegó a ser un arquitecto prolífico en Chile. Sus obras, edificios, pinturas y esculturas estuvieron

asistidas por un riguroso lenguaje abstracto y racionalista.

La coincidencia de Dvor con Parraguez se originó en la reforma de 1933 de la Escuela de Arquitectura de Universidad de Chile y se extendió a Los Decembristas donde se acentuó con sus creaciones plásticas. Ambos usaron alambres, resortes y papeles sobre formas geométricas claras. En 1934 se suma al grupo el estudiante de arquitectura y pintor Carlos Sotomayor. Parraguez y Dvor —al igual que Gebhard— llegaron a firmar el manifiesto de la filial CIAM en Chile en 1947.<sup>10</sup>

El ambiente entusiasta de la vanguardia condujo a que Waldo Parraguez, Enrique Gebhard y Mario Antonioletti, fundaran en 1935 *ARQuitectura* (1935-36, seis números), la primera publicación en Chile dedicada a difundir el pensamiento racionalista y





GABRIELA EMAR — SAN AGUSTIN DE TANGO

que colocó especial acento en instaurar la corriente en el contexto nacional. La revista prestó sus páginas para algunos artículos de arte de vanguardia. Parraguez publicó "Ensayo sobre plástica moderna" (1935, 1, p. 11), donde acompañó trabajos de Dvor, Sotomayor y María Valencia, retratados por Antonio Quintana, el primer fotógrafo de la arquitectura moderna en Chile. Era un texto de tono pedagógico que divulgaba los temas de la plástica contemporánea.

Asimismo, especialmente en su primer número, dio tribuna al nuevo pensamiento artístico, así publicó al escultor vasco Jorge de Oteiza, que entonces hacía estadía en Chile sorteando la Guerra Civil, ("De la escultura actual en Europa", 1, pp. 6 - 7) y a Joaquín Torres García ("Guiones 1 y 2", 1, pp. 16-18). En ese marco, la revista se sumó a la divulgación del arte de vanguardia y el nuevo pensamiento político con textos de David

Siqueiros ("Qué es ejercicio plástico", 1, pp. 4-15); Ramón Clarés, ("El dramatismo de la expresión", 1. P. 17); Jorge (Yuri) Pléjanov ("La pregunta y el paisaje", 3, pp. 29, 36-37 y "El arte y la vida social", 5, pp. 19-24 y 6, pp. 26-30); y de Ernesto Wodd ("La potencia del pensamiento. El arte y su influencia en la evolución física y moral de las razas humanas", 5, pp. 36-37).

Asumiendo que al arte de vanguardia tenía un trasfondo político y evidentemente social *ARQUITECTURA* se transformó en una revista que entrelazó activamente los problemas de la vanguardia artística con la arquitectónica.

La revista respaldó sus contenidos con la publicación de varios artículos de arquitectos precursores en la difusión de la arquitectura moderna. De W. Gropius publicó tres textos: "Los fundamentos sociológicos de

la habitación mínima" (1, pp. 8-10), "¿Casa baja, casa mediana, casa alta?" (2, 10-13 y 23) y "Arquitectura funcional" (3, pp. 12-24). De T. van Doesburg: "Espíritu fundamental de la arquitectura contemporánea" (3, pp. 25-27). De S. Giedion: "Los Congresos Internacionales para las nuevas construcciones"<sup>11</sup> (3, p. 30), eran las actas del II CIAM de Frankfurt de 1929, un texto sobre la dinámica de trabajo CIAM que propiciaba su ideario en Chile; y "Le Corbusier y la arquitectura contemporánea"<sup>12</sup> (4, pp. 15-17) texto que revelaba su trabajo.

Sobre Le Corbusier existieron además otros documentos que se refirieron a él o a algunos de sus libros indirectamente, dando cuenta de su influencia sobre la difusión de la arquitectura moderna en Chile. Le Corbusier fue el arquitecto más considerado por los articulistas nacionales y, aún más, en algunos casos venerado. Al respecto corresponde

al artículo “Le Corbusier”, del médico y profesor de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Chile José Garcíatello (1936).

*Es leyendo a este hombre maravilloso que van cristalizándose en mí las ideas cada vez más hondas y más grandes de estudiar en doctrina, como si fuera urbanismo, el saneamiento de mi país, a fin de tener agotados los debates en el momento supremo de la acción.*

*Es por esto que siendo médico y cirujano, escribo sobre Le Corbusier.*

*Porque amo a Le Corbusier, como amo a Lenin (6, p. 12).*

Garcíatello, cirujano y aficionado a la arquitectura y al arte, realizó una amplia labor divulgativa de los principios de la arquitectura moderna, especialmente de las consideraciones biológicas, colectivas y funcionales. Trató amistad con Le Corbusier y fue un gran admirador de su pensamiento. Llegó a ser profesor de la Escuela de Arquitectura de la U. de Chile, allí dictó el curso *Bio-Arquitectura*, fruto de la Reforma de 1946. Entre sus textos destacan: “¿Por qué yo habría sido arquitecto?”, “Le Corbusier”, “Vida y arquitectura”, “Una nueva concepción de la cirugía en relación con la psicología”.<sup>13</sup>

Garcíatello —dice Lawner— relata así su primer encuentro con Le Corbusier:

*El año 1939 en París, Le Corbusier me dio una cita. Fue así como rehusé la oportunidad de volver a ver al Profesor Jean Louis Fauré, cirujano de todos los tiempos, para acudir al encuentro de este fascinante arquitecto. Trabé amistad con él y lo visité repetidas veces, una de ellas en el 24 Nengesser et Coli, su taller privado. Hablamos largamente sentados en bajísimas sillas, con casi todos los elementos de trabajo y de placer colocados en el suelo, extraña organización influenciada seguramente por sus visitas al oriente (Garcíatello, en Lawner, 2013, p. 74).*

Así, *ARQuitectura* entró de lleno en la divulgación de la modernidad arquitectónica e inspirada por el entusiasmo de Parraguez y Gebhard publicó varios artículos de Le Corbusier, para entonces, el personaje más fascinante de la escena arquitectónica internacional cuyos textos y obras representaban el espíritu nuevo de la disciplina. En su primer número de agosto de 1935, presentó el apartado llamado “Dos cartas”, polémica en la que una de ellas recogía el fragmento de la “Carta de Le Corbusier a Ginsburg” y la correspondiente respuesta “De Ginsburg a Le Corbusier” (p. 9). En el número 2 de octubre de 1935, se publicó el artículo del Dr. Garcíatello “Porqué yo habría sido arquitecto” que incluyó una foto extraída del libro *La Ville Radieuse* de Le Corbusier.<sup>14</sup> Igualmente, el artículo “Urbanismo y habitación” (2, pp. 15-19), de Enrique Gebhard, se incluyó una foto

del mismo libro de la p. 129 y otra de la p. 149. También publicó, aparentemente por primera vez en español, “La división del terreno de las ciudades. Ciudades-Jardines versus concentración de la Ciudad” en dos partes (2, p. 35 y 3, pp. 33-36).<sup>15</sup> El texto presentó como única imagen la foto de una ciudad satélite que se ha encontrado en el artículo anónimo “La ciudad de mañana. Un film de urbanización de Erich Kotzer, Berlín, y Maximilian v. Golbeck, Nuremberg”, publicado antes en la revista española *Arquitectura*, Revista Oficial de la Sociedad Central de Arquitectos (a. XIII, 144, abril, 1931, p. 115).

También se publicó “La Ville Radieuse”,<sup>16</sup> que eran fragmentos del libro homónimo. En el número 4 de enero de 1936, se publicó nuevamente otro artículo de Le Corbusier llamado “Las llamadas artes primitivas en la casa moderna” referenciando al arte como proceso transformador y originario.<sup>17</sup>

Al final, entre 1920 y 1936, algunos artistas chilenos, cautivados por el arte contemporáneo, empezaron sus primeros contactos con la vanguardia europea y Ch.-É. Jeanneret a través de su obra escrita, situación que admitió el acceso a un nuevo mundo artístico: plástico y escrito. Este hecho animó a una cadena de personajes cuyas intervenciones, menguadas aunque consecutivas, hilvanaron un tejido que condujo a arquitectos pioneros de la modernidad chilena a la divulgación a mediados de los años treinta de varios textos paradigmáticos de Le Corbusier y otros arquitectos precursores con el objeto de asentar el ideario moderno del arte y la arquitectura, inaugurando así su propagación por el siglo XX en Chile.

#### NOTAS AL PIE

1. Resultado del proyecto Fondecyt n° 3150013: “La cultura arquitectónica regional. Lecturas críticas y perspectivas comparadas entre las revistas de arquitectura chilenas y argentinas de la segunda mitad del siglo XX”, del Grupo de Investigación en Patrimonio de la Universidad del Bío-Bío n° 151701G/VC.
2. La revista *L'Esprit Nouveau* (28 nov, oct., de 1920 – ene., de 1925), editada en París, fue dirigida en sus tres primeros números por el poeta Paul Dermée y, oficialmente desde el n° 17 (V-1922), por Amédée Ozenfant y Ch.-É. Jeanneret. Otros artículos de Huidobro en *L'Esprit Nouveau* fueron: “La Création Pure. Propos D'Esthétique” (1921, 7, pp. 769-776); el manifiesto “Epoque de création” (1922, 15, pp. 1820-1821); “Espagne”, (1923, 18, s/p).
3. Emar insiste sobre sobre su admiración a Le Corbusier y *Vers une architecture* en “Con Vicente Huidobro”. *La Nación*, 29 de abril de 1925, p. 21.
4. Sobre los planos de transformación realizados entre 1894 y 1928 ver Fuentes, 2009.
5. La primera exposición fue en paralelo al Salón de Arte realizado en el Palacio de Bellas Artes. Una segunda exposición se hizo en septiembre de 1934 acogida por la Federación de Estudiantes en calle Catedral 1242.
6. Ver *El Mercurio*, 20 de diciembre de 1933 y 14 de septiembre de 1934.
7. “Frente a una exposición de arte vanguardista”. *El Diario Ilustrado*, 1933. Citado por Maulén de los Reyes, 2013.
8. Una descripción de los trabajos se puede ver en Molina, 2010.
9. Catálogo exposición de diciembre: María Valencia, Gabriela Rivadeneira, Jaime Dvor, Waldo Parraguez. Diciembre, 1933.

10. Para más información ver Manifiesto. *Arquitectura y Construcción*, Santiago de Chile, (1947, 8, p. 63). La filial chilena CIAM fue formada por invitación de Richard Neutra después de la publicación –aparentemente por primera vez en español– de “La Carta de Atenas” en *Arquitectura y Construcción* (1946, 2, p. 29-32).
11. Traducción de “Die Internationalen Kongresse für Neues Bauen”, en *Die Wohnung für das Existenzminimum*. Verlag Englert & Schlosser. Frankfurt am Main, 1930.
12. Traducción de Giedion, 1930. “Le Corbusier et l'architecture contemporaine”, *Cahiers d'art*, V. París, pp. 205-215.
13. Cfr. Garcíatello, 1950. *Programa del Curso de Bio-Arquitectura*. Escuela de Arquitectura Universidad de Chile. Imprenta y Litografía Universo S. A., Valparaíso, Chile.
14. La foto fue tomada del libro *Le Corbusier La Ville Radieuse* (1933). Editions de “L'Architecture d'Aujourd'hui”, Boulogne-sur-Seine, París, p. 155
15. Se trata del artículo “Rapport sur le parcellement du sol des villes” presentado al III CIAM, Bruselas, 1930. Fue publicado por primera vez en el libro recopilatorio de las actas del III Congreso de Arquitectos Modernos *Rationelle Bebauungsweisen*, de la Editorial Julius Hoffman, 1931.
16. Le Corbusier. “La Ville Radieuse” (1935). *ARQuitectura*, (2, pp. 20-23). Se trata en verdad de un extracto libre del libro de Le Corbusier “*La Ville Radieuse*”, Editions de “L'Architecture d'Aujourd'hui”, Boulogne-sur-Seine, París, 1933. El traductor anónimo eligió algunos párrafos alternados del libro y los dispuso en continuidad. La investigación ha determinado que los párrafos corresponden consecutivamente a las páginas, 136, 139, 140, 93, 94, 121, 122, 126, 128, 129 del original. También algunas imágenes fueron tomadas del libro de Le Corbusier en este orden desde las páginas 141, 139, 167, 207, 131, 126. Otras fotos corresponden a la que ilustró el artículo “La ciudad de mañana”, revista *Arquitectura*, Revista Oficial de la Sociedad Central de Arquitectos, Madrid, a. XIII, n° 114, 1931, pp. 115 y 117, repetidas en la revista *Arquitectura*, Uruguay, n° 1, 1932 (n° 170, a. XVIII), p. 9.
17. Le Corbusier. “Les Arts Primitifs dans la Maison D'Aujourd'hui” (1935). *L'Architecture D'Aujourd'hui*, (a. 5, 7, pp. 83-85). El original contenía una introducción firmada con las iniciales A. B., escritas al final del artículo chileno sin firma.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARQuitectura*, n° 1-6, 1935-1936.
- Brodsky, P. (1998). *Juan Emar, Antología esencial*. Santiago de Chile: Dolmen.
- Emar, J. (18 de junio 1924a). Ideas sueltas sobre arquitectura. *La Nación*, p. 5.
- Emar, J. (12 de octubre 1924b). Axiomas. *La Nación*, suplemento especial, pp. 123-124.
- Emar, J. (1 de octubre 1924c). Ilusiones santiaguinas. Tango triste, con acompañamiento de serrucho. *La Nación*, p. 5.
- Emar, J. (1935). *Ayer*. Santiago de Chile: Zig-Zag.
- Fuentes, P. (2009). *Antecedentes de la arquitectura moderna en Chile, 1894-1929*. Concepción: Ediciones Universidad del Bío-Bío.
- Garcíatello, J. (1936). Le Corbusier. *ARQuitectura*, 6, 12-13, 24.
- Garcíatello, J. (1935). Porqué yo habría sido arquitecto. *ARQuitectura*, 2, 8-9.
- Huidobro, V. (1920). La littérature de langue espagnole d'aujourd'hui. Lettre à Paul Dermée. *L'Esprit Nouveau*, 1, 111-113.
- Lawner, M. (2013). *Memorias de un arquitecto obstinado*. Concepción: Ediciones Universidad del Bío-Bío.
- Lizama, P. (2005). El plano de San Agustín de Tango. *Revista Taller de Letras*, 36, 121-133.
- Maulén de los Reyes, D. (2013). Precursores del arte cinético en Chile. *Escáner Cultural*, 161. Recuperado el 26 de agosto de 2015 de revista.escaner.cl/node/7067
- Molina, C. (2010). Orígenes de la plástica en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Chile: Parraguez, Dvoredsky y Galván. *Arquitectura*, 21, 42-51.
- Munita, H. (2006). José Dvoredsky: reparando un olvido. *De Arquitectura*, 14, 116-119.
- Parraguez, W. (1935). Ensayo sobre plástica moderna. *ARQuitectura*, 1, 11 - 12.
- Sánchez, J. M. (1928). En torno a la nueva arquitectura. *Atenea*, 9, s/p.
- Yáñez, P. (2011). *Don Urbano*. Santiago de Chile: Dedal de Oro Editora.
- Zamora, R. (2012). The “Scandalous Life” of César Moro. *The Getty Iris*. Recuperado el 26 de Agosto de 2015 de blogs.getty.edu/iris/the-scandalous-life-of-cesar-moro/



# CONGRESOS INTERNACIONALES DE ARQUITECTURA MODERNA

unir educar  
y producir

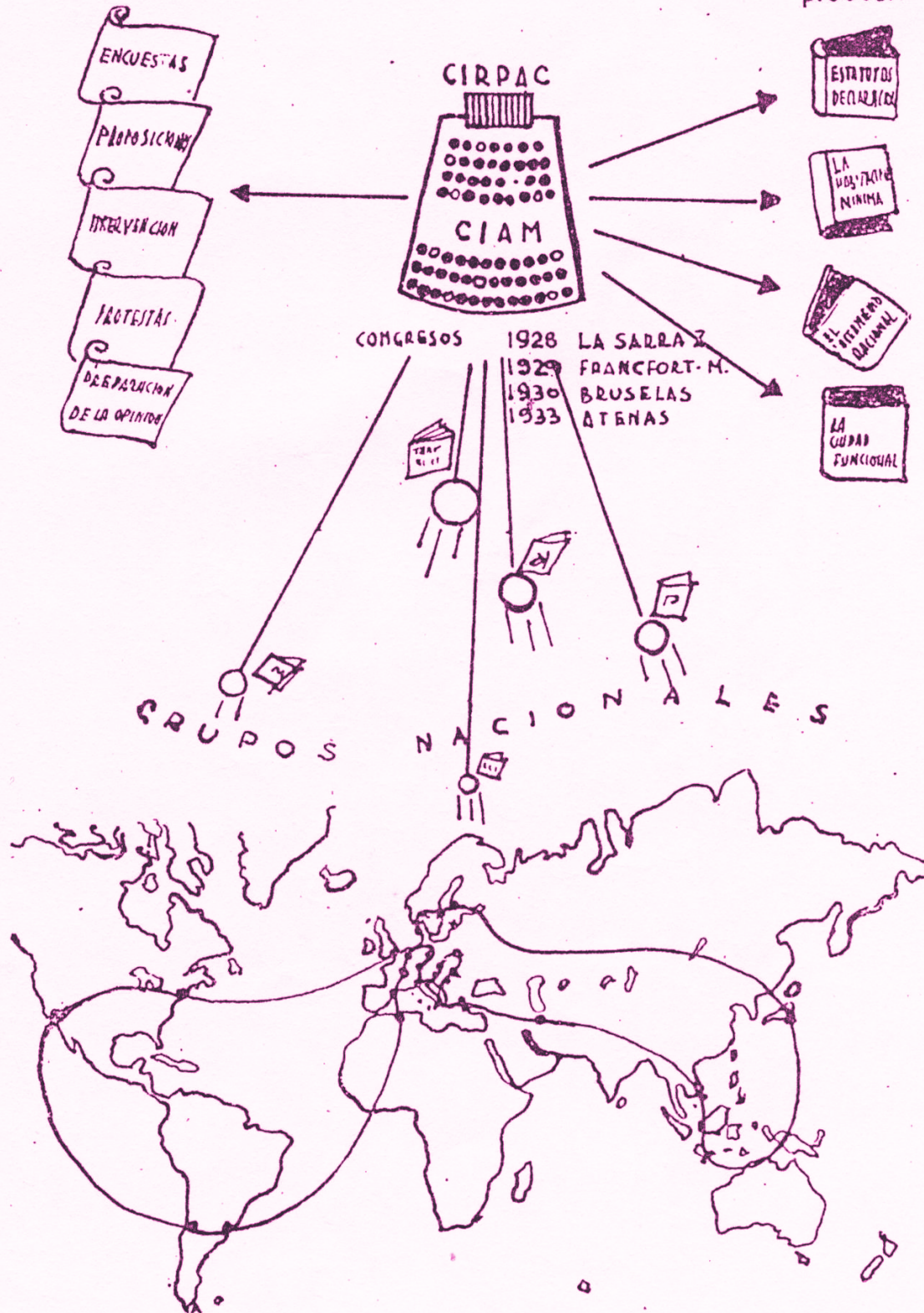


Diagrama CIAM, ARQuitectura n 3, nov. 1935, p. 31 (2)